

Vec C-388/08 PPU

Trestné konanie proti Arturovi Leymannovi a Aleksejovi Pustovarovovi

(návrh na začatie prejudiciálneho konania
podaný Korkein oikeus)

„Policajná a súdna spolupráca v trestných veciach — Rámcové rozhodnutie 2002/584/SVV — Článok 27 — Európsky zatykač a postupy odovzdávania osôb medzi členskými štátmi — Zásada špeciality — Konanie o udelení súhlasu“

Rozsudok Súdneho dvora (tretia komora) z 1. decembra 2008 I - 8987

Abstrakt rozsudku

- 1. Prejudiciálne otázky — Naliehavé prejudiciálne konanie — Podmienky (Rokovací poriadok Súdneho dvora, článok 104b)*
- 2. Európska únia — Policajná a súdna spolupráca v trestných veciach — Rámcové rozhodnutie o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi — Pravidlo špeciality [Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584, články 3, 4 a článok 27 ods. 2, 3 písm. g) a článok 27 ods. 4]*

3. *Európska únia — Policajná a súdna spolupráca v trestných veciach — Rámcové rozhodnutie o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi — Pravidlo špeciality*
(*Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584, článok 27 ods. 2*)
4. *Európska únia — Policajná a súdna spolupráca v trestných veciach — Rámcové rozhodnutie o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi — Pravidlo špeciality*
(*Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584, článok 27 ods. 3 písm. c) a článok 27 ods. 4*)

1. Žiadosti týkajúcej sa prejednávania prejudiciálneho návrhu na výklad rámcového rozhodnutia 2002/584 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi v rámci naliehavého konania možno vyhovieť, opierajúc sa o tvrdenie vnútroštátneho súdu, podľa ktorého, ak by sa upustilo od obžaloby týkajúcej sa tohto trestného činu, dĺžka trestu uložená dotknutej osobe sa zníži a táto osoba bude prepustená na slobodu skôr.

(pozri body 38, 39)

2. Článok 27 ods. 2 rámcového rozhodnutia 2002/584 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi upravuje zásadu špeciality, podľa ktorej sa odovzdaná osoba nemôže trestne stíhať, odsúdiť alebo inak pozbaviť slobody pre iný trestný čin spáchaný pred jej odovzdaním ako pre ten, pre ktorý bola odovzdaná. Žiadosť o odovzdanie je založená na údajoch, ktoré odrážajú stav vyšetrovania v čase vydania európskeho zatykača. Je teda možné, že

v priebehu konania skutkové zistenia už nezodpovedajú vo všetkých ohľadoch zisteniam, ktoré boli pôvodne opísané. Zhromaždené dôkazy môžu viesť k spresneniu, alebo dokonca až ku zmene znakov skutkovej podstaty trestného činu, ktorý pôvodne odôvodňoval vydanie európskeho zatykača.

Termíny „stíhať“, „odsúdiť“ alebo „inak pozbaviť slobody“ uvedené v danom článku 27 ods. 2 naznačujú, že pojem „iný trestný čin“ ako ten, pre ktorý bola osoba odovzdaná, musí byť posúdený s ohľadom na jednotlivé fázy konania a s prihliadnutím na všetky procesné úkony, ktoré by mohli zmeniť právnu kvalifikáciu trestného činu. Na účely posúdenia, s ohľadom na požiadavku súhlasu uvedenú v článku 27 ods. 3 písm. g) tohto rámcového rozhodnutia, či procesný úkon vedie k „inému trestnému činu“ ako ten, ktorý je uvedený v európskom zatykači, treba porovnať opis trestného činu uvedeného v európskom zatykači s opisom uvedeným v ďalšom procesnom úkone. Požadovať súhlas vykonávajúceho členského štátu s každou zmenou v opise skutkovej podstaty by

prekročilo rámec dôsledkov zásady špeciality a ohrozilo by sledovaný cieľ, ktorým je zrýchlenie a zjednodušenie súdnej spolupráce medzi členskými štátmi uvedenej v rámcovom rozhodnutí.

Na účely určenia, či ide o „iný trestný čin“ ako ten, pre ktorý bola osoba odovzdaná v zmysle článku 27 ods. 2 rámcového rozhodnutia 2002/584, ktoré vyžaduje konanie o udelení súhlasu uvedené v článku 27 ods. 3 písm. g) a článku 27 ods. 4 uvedeného rámcového rozhodnutia, treba overiť, či znaky skutkovej podstaty trestného činu podľa zákonného opisu tohto trestného činu spáchaného vo vydávajúcim členskom štáte sú znakmi skutkovej podstaty, pre ktoré bola osoba odovzdaná, a či existuje dostatočná zhoda medzi údajmi uvedenými v zatykači a údajmi uvedenými v neskoršom úkone v konaní. Zmeny okolností týkajúcich sa času a miesta sú prípustné, ak vyplývajú z dôkazov predložených počas konania vedeného vo vydávajúcim členskom štáte v súvislosti s postupom opísaným v zatykači, ak nemenia povahu trestného činu a ak nie sú dôvodom pre odmietnutie výkonu európskeho zatykača na základe článkov 3 a 4 uvedeného rámcového rozhodnutia.

(pozri body 43, 53 — 56, 59, bod 1 výroku)

3. Zmena opisu trestného činu týkajúca sa výlučne iba dotknutej kategórie omamných látok bez toho, aby došlo k zmene

právnej kvalifikácie trestného činu, nemôže sama osebe charakterizovať „iný trestný čin“ ako ten, pre ktorý bola osoba odovzdaná v zmysle článku 27 ods. 2 rámcového rozhodnutia 2002/584 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi, pokiaľ stále ide o trestný čin, za ktorý možno uložiť trest podľa rovnakej škály trestov a ktorý spadá do rámca „nedovoleného obchodu s omamnými látkami“ uvedeného v článku 2 ods. 2 rámcového rozhodnutia.

(pozri body 62, 63, bod 2 výroku)

4. Výnimku uvedenú v článku 27 ods. 3 písm. c) rámcového rozhodnutia 2002/584 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi, podľa ktorej sa zásada špeciality uvedená v článku 27 ods. 2 neuplatní, ak trestné stíhanie, ktoré nemá za následok uplatnenie opatrenia obmedzujúceho osobnú slobodu, treba vykladať v tom zmysle, že ak ide o „iný trestný čin“ ako ten, pre ktorý bola osoba odovzdaná, musí byť súhlas vyžiadaný v súlade s článkom 27 ods. 4 tohto rámcového rozhodnutia a získaný, ak je potrebné vykonať trest alebo opatrenie spojené s odňatím slobody. Osoba, ktorá bola odovzdaná, môže byť stíhaná a odsúdená za takýto trestný čin pred získaním súhlasu, ak počas trestného stíhania za tento trestný čin alebo v rozsudku o ňom nebolo uložené nijaké opatrenie obmedzujúce slobodu. Výnimka uvedená v tomto

článku 27 ods. 3 písm. c) však v každom prípade nebráni tomu, aby osoba, ktorá bola odovzdaná, podliehala opatreniu obmedzujúcemu slobodu pred získaním súhlasu, ak je toto obmedzenie podľa zákona odôvodnené ostatnými bodmi

obžaloby uvedenými v európskom zatykači.

(pozri bod 76, bod 3 výroku)